

النص الكامل

مغامرات

شيرلوك هولمز

تأليف:
آرثر كونان دويل



١٥

لُغز الوجه الأصفر



الأجيال
للترجمة والنشر
RJYAL Publishers

المكتبة العربية
www.tipsclub.net
Amly

بالرسومات الأصلية



ذكريات

شيرلوك هولمز

(٣)

نُغز الوجه الأصفر

نُشرت للمرة الأولى في صحيفة «سترانده» الشهرية
في عدد شباط (فبراير) ١٨٩٣

تأليف: آرثر كونان دويل
ترجمة: سالي أحمد حمدي
تحرير: رمزي رامز حستون



الأجيال
للطباعة والنشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



آرثر كونان دويل

وُلد آرثر كونان دويل لأسرة متوسطة الحال في إدنبرة في إسكتلندا في الثاني والعشرين من أيار (مايو) عام ١٨٥٩، والتحق بكلية الطب فيها وعمره سبعة عشر عاماً. وكان من مدرّسيه في الكلية الجراح الشهير الدكتور جوزيف بل، وهو الذي أوحى إليه بشخصية شيرلوك هولمز التي ابتكرها بعد ذلك.

في عام ١٨٨٢ حصل دويل على شهادة الطب من جامعة إدنبرة، وكان يحلم بأن يصبح جراحاً وخبيراً في التشخيص مثل الدكتور بل، ولكن قلة المال اضطره إلى العمل طبيباً على سفينة لصيد الحيتان.

حقوق الطبع محفوظة للناسخ
شركة الأجيال للترجمة والنشر والتوزيع

يُمنع نقل أو تخزين أو إعادة إنتاج أي جزء من هذا الكتاب
بأي شكل أو بآلة وسيلة: تصويرية أو تسجيلية أو إلكترونية
أو غير ذلك إلا بإذن خطي مسبق من الناشر

الطبعة الأولى

٢٠٠٧

العنوان الإلكتروني للناشر
info@al-ajyal.com

موقعنا على الإنترنت
www.al-ajyal.com

بعد ذلك مارس مهنته في منزل صغير استأجره في بعض ضواحي بورثسماوث، ولكن عدد المرضى كان قليلاً فاتجه إلى الكتابة أماً في الحصول على بعض الدخل الإضافي. وقد كتب بعضاً من قصص المغامرات لمجلات الفتيان، ولكن أجره عنها كان ضئيلاً، وفشلت روايته الأولى في العثور على ناشر.

وفي غمرة إحساسه باليأس فكر في أساليب الدكتور بل في التشخيص وقرر أن يستخدمها في قصة يكون بطلها واحداً من رجال التحري؛ وهكذا وُلد شيرلوك هولمز في رواية «دراسة قرمزية» التي نشرها دويل سنة ١٨٨٧.

لقد ابتكر دويل شخصية تفيض بالحياة، حتى إن الجماهير رفضت أن تصدق أنها شخصية خيالية! وكان المؤلف يتلقى بانتظام خطابات موجهة إلى هولمز تطلب مساعدته في حل قضايا حقيقية، وبعض هذه القضايا أدى إلى كشف قدرة دويل نفسه.

كانت إحدى هذه الحوادث تتعلق برجل سحب كل أمواله من البنك وحجز غرفة في أحد فنادق لندن، ثم حضر حفاً عاد بعده إلى فندقه حيث أبدل ملابسه ثم اختفى. وعجز رجال الشرطة عن اكتشاف مكانه، وخشيت أسرته أن يكون قد أصيب بسوء، لكن دويل حل المشكلة سريعاً إذ قال: "سوف تجدون رجلكم في

غلاسكو أو إدنبرة، وقد ذهب هناك بمحض إرادته. إن سحب كل أمواله من البنك يشير إلى الهروب المتعمد، والحفل الذي كان فيه ينتهي في الساعة الحادية عشرة، ولما كان قد أبدل ملابسه بعد عودته فلا بد أنه كان ينوي القيام برحلة، والقطارات السريعة المتجهة إلى إسكتلندا تغادر محطة كينغز كروس عند منتصف الليل". وقد عُثر على الرجل في إدنبرة فعلاً!

كان آرثر كونان دويل رياضياً متعدد المواهب، فقد مارس الملاكمة وكرة القدم والبولينغ والكريكت، وكان خطيباً موهباً ومحاضراً ناجحاً ومحاوراً بارعاً، وقد ذاعت آراؤه وأفكاره المتنوعة في الطب والعلم والأدب والسياسة والاجتماع.



وفي عام ١٩٠٠ تطلق الدكتور دويل في حرب البوير (في جنوب إفريقيا) وصار كبيراً للجزأحين في واحد من المستشفيات الميدانية، وفي نهاية الحرب مُنح وسام الفروسية ولقب «سير» تقديراً لخدماته. وقد أصدر بعد عودته

إلى إنكلترا كتاباً مهماً عن هذه الحرب.

وتوفي السير آرثر كونان دويل في السابع من تموز (يوليو) عام ١٩٣٠ بعد أن بلغ الحادية والسبعين، بعد ثلاث سنوات من كتابة آخر قصصه عن شيرلوك هولمز وبعد مرور أكثر من أربعين عاماً على أول ظهور علني لهذه الشخصية الخارقة.

* * *



شيرلوك هولمز وعالمه

ربما كان شيرلوك هولمز أشهر الشخصيات الخيالية في التاريخ، بل إنه يكاد يفوق في شهرته كثيراً من مشاهير العالم الحقيقيين. وقد بلغ من شهرة هذه الشخصية أنها فاقت شهرة مبتكرها، آرثر كونان دويل.

استوحى دويل شخصية هولمز وصفاته من الدكتور جوزيف بل الذي درسه في كلية الطب. كان الدكتور بل يتمتع بموهبة عظيمة في الملاحظة وأسلوب التفكير المنطقي، وكان يثير اهتمام تلاميذه بقدراته الاستنتاجية الفذة، فهو لم يكن ماهراً فقط في التعرف على علل المرضى، بل وفي معرفة شخصياتهم ومهنتهم وتفصيلات خفية عنهم أيضاً. كان يقول لأحد المرضى مثلاً: "أنت ضابط سُرح من الجيش حديثاً، وقد عدت لتوك من بربادوس، وأنت تعاني من داء الفيل". وبعد أن تسيطر الدهشة على المريض والطلبة

على السواء يشرح الدكتور بل الأمر قائلاً إن الرجل يبدو جندياً من هيئته، وعدم خلع قبعته عند دخوله الغرفة يدل على أنه ترك الخدمة حديثاً، وهو يملك مظاهر السلطة كتلك التي توجد لدى الضباط، وتدل بشرته التي لوحتها الشمس والمرض الذي يشكو منه على أنه جاء من منطقة استوائية، وقد جاء من بربادوس لأن هذا المرض بالذات منتشر هناك!

«وُلد» شيرلوك هولمز -في عالمه الخيالي- سنة ١٨٥٤ وحصل على شهادة جامعية لم يحددها دويل، ثم احترف مهنة «محقق خاص» منذ نحو سنة ١٨٧٨،



وكان يقيم في شارع بيكر في العاصمة البريطانية لندن، ورقم البيت الذي يقيم فيه هو «٢٢١ب». وقد لا نبالغ إذا قلنا إن هذا العنوان (٢٢١ب شارع بيكر) هو أشهر عنوان في العصر الحديث! وقد برع هولمز في كشف الجرائم وحل الألغاز الغامضة بفضل دقة ملاحظته وقدرته العظيمة على الاستنتاج والتحليل المنطقي، بالإضافة إلى غزارة معلوماته وإطلاعه الواسع على العلوم المختلفة.

أما الدكتور واطسون، صديق هولمز ومساعدته الذي يرافقه في قصصه كلها، فلا يكاد يقل شهرة عن هولمز نفسه، وهو زاوية القصص الذي يقصها علينا (كما فعل بعد ذلك هيستغز في كثير من مغامرات بوارو). وهو طبيب وُلد نحو سنة ١٨٥٢ وتخرج طبيباً سنة ١٨٧٨، ثم انضم إلى الجيش سنة ١٨٨٠ وأمضى مدة خدمته في أفغانستان مع الجيش البريطاني، ثم عاد إلى بلده وتقاعد من الجيش بعدما أصيب في إحدى المعارك، وعندها تعرف إلى شيرلوك هولمز في مختبر الكيمياء بمستشفى ستامفورد في أوائل سنة ١٨٨١، ولم يفترق الصديقان بعد ذلك قط. وقد تزوج الدكتور واطسون في أواخر سنة ١٨٨٦، لكن دويل لم يشأ أن يعرفنا إلى زوجته ولم يذكر لنا اسمها.

في قصة «المشكلة الأخيرة» التي نُشرت في نهاية

عام ١٨٩٣ «قتل» دويل بطله شيرلوك هولمز، لكنه واجه احتجاجاً عارماً من جماهير القراء فقرر إعادة إحياء هذه الشخصية الخيالية من جديد، فعاد هولمز إلى الظهور مرة أخرى في أواخر عام ١٩٠٣ ليستأنف حل القضايا الغامضة.

* * *



قصص شيرلوك هولمز

أول قصة نشرها دويل كانت في عام ١٨٧٩، وهي قصة قصيرة عنوانها «إفادة السيد جفسون»، أما أول رواية نشرها من بطولته شيرلوك هولمز فكانت «دراسة قرمزية»، وقد صدرت في بريطانيا عام ١٨٨٧ فلم يكد يُحسّ بها أحد، لكنها حققت نجاحاً معتدلاً في الولايات المتحدة. وبعدها نشر رواية طويلة ثانية من بطولته شيرلوك هولمز، وهي رواية «علامة الأربعة» التي نُشرت عام ١٨٩٠ فوطّدت شخصية هولمز في بريطانيا وأمريكا على السواء.

وفي السنة التالية (١٨٩١) بدأ نشر مجموعة «مغامرات شيرلوك هولمز» في حلقات شهرية في مجلة «ستراند»، بدءاً بقصة «فضيحة في بوهيميا» التي ظهرت في عدد تموز (يوليو)، فقبولت هذه القصص بنجاح كبير غير مسبوق في تاريخ الصحافة البريطانية، ودخلت هذه الشخصية الخيالية التاريخ من بابه الواسع، حيث صارت حديث المجتمع وشغل الناس في أنحاء البلاد.

وقد بلغ عدد قصص هذه السلسلة اثنتي عشرة
نُشر آخرها في عدد حزيران (يونيو) من عام ١٨٩٢. ثم
ظهرت سلسلة «ذكريات شيرلوك هولمز» التي نُشرت
في اثنتي عشرة حلقة أيضاً صدر أولها في كانون الأول
(ديسمبر) ١٨٩٢، ويبدو أن دويل بدأ يملّ عندئذ من
كتابة قصص شيرلوك هولمز، ولذلك «قتله» في آخر
قصة من هذه المجموعة في معركة مع البروفسور
موريارتي الشرير عند شلالات رايشنباخ في سويسرا
وقد نُشرت هذه القصة (وعنوانها «المشكلة الأخيرة»)
في كانون الأول (ديسمبر) عام ١٨٩٣.

وثار جمهور دويل غضباً وانهالت عليه ألوف
الخطابات تستنكر عمله وخسرت المجلة عشرين ألف
اشتراك، ولكن دويل تمسك بموقفه، فقد شعر بأن
شيرلوك هولمز يحول بينه وبين أعمال أكثر أهمية.
ثم وافق أخيراً بسبب الإلحاح الذي لم ينقطع على
«بعث» شيرلوك هولمز، فأعاده إلى العمل في قصة
«مغامرة المنزل الخالي» التي نُشرت في مجلة «ستراند»
في تشرين الأول (أكتوبر) عام ١٩٠٣.

وعاد شيرلوك هولمز إلى الأضواء من جديد؛
فقد تبين أنه لم يُقتل على الإطلاق، وفي تلك القصة
(المنزل الخالي) شرح دويل كيف نجا هولمز من
الموت بأعجوبة، ثم شقّ طريقه بعد ذلك إلى بلاد

التبت لمساعدة اللاما الكبير، ثم عاد إلى لندن ليحقق
في وفاة ابن أحد اللوردات بطريقة غامضة. وقد أثارت
عودة شيرلوك هولمز في مجلة «ستراند» في بريطانيا
ومجلة «كوليزز» في أمريكا حماسة بالغة في نفوس
عشاقه المخلصين وحقت للمجلتين مبيعات غير
مسبوقة. واستمر نشر سلسلة «عودة شيرلوك هولمز»
(التي بلغ عدد حلقاتها ثلاث عشرة حلقة) حتى كانون
الأول (ديسمبر) ١٩٠٤.

وكان دويل قد نشر قبل هذه السلسلة رواية
شيرلوك هولمز الطويلة الثالثة «كلب عائلة باسكرفيل»،
وقد استمر نشر حلقاتها من آب (أغسطس) ١٩٠١ إلى
نيسان (أبريل) ١٩٠٢، وهي أشهر روايات شيرلوك
هولمز على الإطلاق.

وبعدها صدرت سلسلة «الظهور الأخير» التي
تضم سبع قصص نُشرت على حلقات متباعدة بين
أيلول (سبتمبر) ١٩٠٨ وكانون الأول (ديسمبر)
١٩١٣، ثم الرواية الطويلة الرابعة «وادي الرعب»
(١٩١٤/٩-١٩١٥/٥)، وهي أعظم روايات شيرلوك
هولمز كما يقول النقاد. وأخيراً سلسلة «قضايا شيرلوك
هولمز» (١٩٢١/١٠-١٩٢٧/٤) التي نُشرت آخر
حلقاتها بعد أربعين سنة تماماً من صدور أولى روايات
شيرلوك هولمز.



رسم شيرلوك هولمز الأشهر

تعاقب على رسم شخصية شيرلوك هولمز عدد من الرسامين، لكن أشهرهم وأعظمهم -بلا خلاف- كان الرسام الإنكليزي سدني باجيت الذي صاحب روايات هولمز وقصصه منذ ولادتها المبكرة، وهو الذي يُلَوِّر صورة شيرلوك هولمز وطبعها في عيون القراء على مدار السنين.

والغريب أن المجلة لم تسع ابتداءً خلف سدني باجيت بل خلف أخيه الأكبر ولتر الذي كان قد نجح في رسم رسومات قصتي «جزيرة الكنز» و«روينسون كروزو»، لكن خطأ في الاتصالات تسبب في دعوة سدني، الأخ الأصغر، لرسم صور القصص الست

ولم تقتصر مؤلفات آرثر كونان دويل على قصص وروايات شيرلوك هولمز، فقد ألف كتباً كثيرة غيرها، منها روايات تاريخية ورومنسية ومسرحيات، بالإضافة إلى عدد كبير من الكتب والدراسات الغير الروائية.

والحقيقة أنه كان كاتباً غزير الإنتاج، فقد بلغ ما تركه من المؤلفات نحو مئة وستين، منها ستون من قصص وروايات شيرلوك هولمز، وخمس روايات من بطولة شخصية خيالية أخرى ابتكرها هي شخصية عالم اسمه البروفيسور تشالنجر، وأشهر هذه الروايات هي «العالم المفقود»، ونحو أربعين رواية من الروايات المتنوعة، بالإضافة إلى عشر مسرحيات، وأربعة دواوين شعرية، وأكثر من خمسين كتاباً وكتيباً في الشؤون الاجتماعية والسياسية والعسكرية، وكتاب ذكرياته الجميل الذي سَمَّاه «ذكريات ومغامرات».

* * *

الأولى التي نشرتها مجلة «ستراند» في النصف الثاني من عام ١٨٩١، وعلى إثر النجاح الهائل الذي لقيته هذه القصص مع رسوماتها التصق سدني باجيت بأرثر كونان دويل لتصبح رسومات هذا بنفس أهمية كتابة ذاك في عالم شيرلوك هولمز. وقد استمر سدني باجيت برسم الصور لقصص وروايات شيرلوك هولمز حتى وفاته عام ١٩٠٨، وبلغ عدد ما رسمه خلال هذه السنوات ٣٥٧ رسماً زينت ٣٨ قصة.

وحين توفي سدني استعانت مجلة «ستراند» برسامين آخرين، فشارك في رسم السلسلة الجديدة «الظهور الأخير» كل من ولتر باجيت، الأخ الأكبر لسدني، وأرثر تويدل وجلبرت هاليدي وأليك بول وجوزف سمبسون. أما السلسلة الأخيرة -وهي «قضايا شيرلوك هولمز»- فقد رسمها ثلاثة من الرسامين هم أ. جلبرت وهاوارد إلكوك وفرانك وايلز.

هذا في نسخة هولمز البريطانية التي نشرتها مجلة «ستراند»، أما في أمريكا فقد استعانت مجلة «كوليرز» بعدد من الرسامين أشهرهم فردريك دور ستيل، ومنهم وه هايد وجوزف فريدرش ورتشارد غوتشمت.

* * *

لغز الوجه الأصفر

من الطبيعي لدى نشر هذه القصص المستندة
إلى تلك القصايا التي حولتنا فيها مواهب ريفي
الامة إلى مستمعين أو إلى ممثلين لشيء من الدراما
العربية أن أتوقف بصفة خاصة عند نجاحاته أكثر
من إحصافاته. والسبب في ذلك لن يكون حفاظاً
على سمعته، فمهاراته المتعددة وطاقاته تبدو مثيرة
للإعجاب حين يكون في قمة دكانه، ولكن لأن
أحداً ما كان ليصحح فيما فشل هو فيه في أغلب
الأحيان. وهكذا كانت تلك الحكايات ستظل بلا
سحرة حاسمة إلى الأبد وعلى أية حال فقد تصادف
مع الحين والآخر أن ظهرت الحقيقة حتى حينما
خطأ صديقي. وقد دوت بعضاً من هذا النوع من
القصايا اثنتان منها يقدمان أقوى صور التشويق،
أحدهما مغامرة طقوس الدفن والأخرى هذه التي
أنا على وشك سردها الآن.

كان شيرلوك هولمز نادراً ما يمارس الرياضة
سحررد الرياضة، وعلى الرغم من أنه كان واحداً
من أفضل الملاكمين الذين عرفتهم في وزنه على

الاملاق ومن القلائل القادرين على احتمال المحهود
الصلب الكبير إلا أنه كان يطر إلى العمل الحسماني
الهادف كمصيبة للطاقة. وبأدراً ما أجهد نفسه
إذا كان ذلك في سبيل خدمة العمل. وعندها لم
يستعب أبداً أو يكل. لقد كان من المذهل حقاً
يحفظ على لياقته في تلك الظروف، وربما أمكنه
أن يفصل نظامه الغذائي وعاداته السيطة إلى حد
القشعر.

في يوم من أيام الربيع الأولى كان شيرلوك
هو لمر شعر باسترخاء لدرجة أنه طلب من الذهب
في برهه إلى الحديقة، حيث كانت البراعم الخضراء
المسكرة تزين الأشجار والرؤوس الالرجة المدسة
لحبات الكستناء قد بدأت تبرز من بين أوراقها.
وقد تحولت معاً لمدة ساعتين، وكشخصين يعرفان
بعضهما جيداً فقد قضينا معظم الوقت في صمت،
ولم تكن الساعة قد تحاورت الحمسة عندما عدنا
إلى شارع بيكر مرة أخرى.

قال حادم الفندق حين فتح لنا الباب عذراً
سيدي، لقد كان هناك رجل مهذب يسأل عنك.

رممي هولمر بظرة مؤنة قائلاً: كل هذا بسبب

برهة بعد الظهر، هل رحل هذا السيد إذن؟

نعم يا سيدي

- ألم تطلب منه الدخول؟

- بلى يا سيدي، لقد دخل.

- كم من الوقت انتظر؟

- نصف ساعة يا سيدي. وقد كان رجلاً بادي

المنى، إذ أخذ يسير ويدق بقدميه طوال الوقت
على فضاء هنا، ومع أنني كنت خارج الغرفة فقد
استطعت سماعه. وعندما حرج أخيراً إلى الممر
ساح قائلاً "ألن يحصر هذا الرجل أبداً؟". كانت
كلماته يا سيدي فقلت له يلزمك أن تنتظر
قليلاً، فقال: "سأنتظر في الهواء الطلق إذن، فأنا
أشعر هنا أنني على وشك الاختناق سأعود بعد
وقت قليل" وبعدها حرج، ولم تغلق محاولاتي في
منعه من الذهاب

- حسناً، لقد بذلت كل ما تستطيع.

* * *

فيما كنا نتجه إلى غرفنا قال هولمز: إن هذا

مزعج جداً يا واطسون، فقد كنت بحاجة ملحة إلى قضية، وهذه تبدو - حسبما يظهر من قلق الرجل كما لو كانت على قدر من الأهمية يا للعجب! إن هذا الذي على الطاولة ليس غليونك يا واطسون. لا بد أن هذا الزائر قد خلفه وراءه. إنه غليون خشبي قديم وحميل مصنوع من الكهرمان كما يسميه بانمو التبغ، وإني لأتساءل: كم عدد القطع الكهربائية الأصلية الموجودة في لندن؟ بعض الناس يقولون إن وجود صورة ذبابة على الغليون دليل على الأصالة حسناً، لا بد أن هذا الرجل كان مزعجاً جداً لترك وراءه هذا الغليون الذي يحته كثيراً على ما يبدو

سألته قائلاً: كيف عرفت أنه يحبه؟

- حسناً، أقدّر الثمن الأصلي لهذا الغليون ستة شلنات أو سبعة، وكما ترى فقد تم إصلاحه مرتين، مرة في الجزء الخشبي ومرة في الساق، وكلاهما باستخدام حلقة فضية كما تلاحظ، وربما تساوي أكثر مما يساويه الغليون في الأصل، ولذلك فلا بد أن هذا الرجل يقدّر الغليون ويحبه جداً حيث إنه يفضل أن يصلحه على أن يشتري غيره بالتكلفة ذاتها

ولأن هولمز أخذ يفتب الغليون في يده وهو

محضه بطريقة المتأمل الخاصة فقد قلت هل هناك أي شيء آخر؟

رفع هولمز الغليون إلى الأعلى وطرق عليه. سمع سبحة الطويل النحيل كأستاذ يلقي محاضرة من عظمة وقال من حين لآخر تكون العلابس ذات سمعة فائقة، فلا شيء أكثر نفرداً منها، ربما ما عدا الساعات وأربطة الأحذية والدلائل هي ظاهرة؛ من الواضح أن مالك الغليون رجل قوي أعسر دو اسن ممتازة، كما أنه مهمل في عاداته وليس بحاجة إلى توفير المال



Sydney Pager 1893

سم سبدي باجيت ١٨٩٣

ألقى صديقي المعلومات باستخفاف، ولكنني
رايت أنه ثبت عيبه علي لرؤية ما إذا كنت قد تتبعته
بحبسه قلت أنظر أرى الرجل لا بد وأن يكون ثرياً
إذا كان يدخن غليوناً بسبعة شلنات؟

أجاب هولمز وهو يفرغ القليل من الدخان
في راحة يده هذا حليط عروسفيور وثمنه ثمانية
نسبات للأوبصة، وقد كان قادراً على شراء دخان
ممتاز بنصف الثمن. إنه ليس بحاجة إلى التوفير

- وماذا عن باقي النقاط؟

- من عادته أن يشعل الغليون على المصاييح
والمواقد الغازية، فأنت تستطيع أن ترى أن الغليون
متنعم تماماً في أحد الحوائب، وبالطبع فالكبريت
لن يعمل ذلك فلماذا يمسك أحد بعود كبريت على
حاسب غليونه؟ ولكنك لا تستطيع إشعاله بالمصباح
دون حرق الجانب. ولأن كل آثار الحرق على
الناحية اليمنى فقد استنتجت أنه أعسر، فلو أمسكت
بغليونك على المصباح ستري أنه من الطبيعي - وأنت
تستعمل يدك اليمنى - أن تعرض الجانب الأيسر من
الغليون للشعلة، وإذا كان من الممكن أن تفعل ذلك
لمرة واحدة على الناحية الأخرى فلي يكون ذلك

١٠. ثالثاً، أما هذا الغليون فقد تم حمله دائماً
١١. بهذا الشكل كما أنه قد ترك علامة من أسانه
١٢. للكهرمان، وهذا لا يحدث إلا إذا كان قوياً
١٣. وسعد ويمسك أسناناً حيدة. أه، إذا لم أكن مخطئاً
١٤. سمعته الآن على الدرج، وسنحطلي بشيء أكثر
أهمية من هذا الغليون لندرسه

* * *

بعد لحظة فُتح الباب ودخل العرفه شاب طويل
بدن باقة غير متكلفة بدلة ذات لون رمادي داكن
في يده ساعة كبيرة بنية اللون، وقد قدرت أنه في
الثلاثين من عمره في حين كان في حقيقته أكبر من
ذلك بضع سنوات.

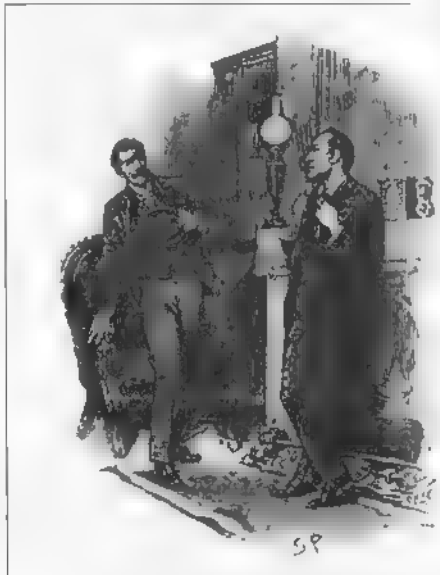
قال بعض الحرج: أستمحيكم عذراً، أظن أنه
من علي أن أفرع الباب. نعم، بالطبع كان يحب أن
يفتح الباب، ولكن الحقيقة هي أنني أشعر ببعض
الضيق ويمكن أن يكون هذا هو السبب.

ثم مرّز يده على جبهته كرحل يشعر بالدوار،
بعد ذلك جلس (أو بالأحرى سقط) على أحد
كراسي.

قال هولمز بأسلوبه اللطيف السهل: أستطيع

فمصر زائرن من كرسية وصاح. ماذا! هل تعرف
اسمي؟

قال هولمز وهو يتسهم: إذا أردت أن تخفي
بك فأقترح عليك أن تتوقف عن كتابة اسمك
في بطاقة قبعتك، أو على الأقل أن تدير رأس



Sydney Paget 1893

مسم سدي باجيت ١٨٩٣

أن أرى أنك لم تنم ليلة أو اثنتين! إن هذا يتعب
الأعصاب أكثر من العمل هل يمكنني أن أعرف
كيف أساعدك؟

- أنا أريد نصيحتك يا سيدي، فلا أعرف ماذا
أفعل وحياتي قد تحطمت.

هل ترغب في استخدامي كمخبر استشاري؟

- ليس هذا فقط، فأنا أريد رأيك كرجل
حكيم. رحل عرف الحياة أريد أن أعرف ماذا يجب
أن أفعل في الخطوة التالية، وأدعو الله أن تكون
قادراً على مساعدتي.

كان ينفجر بعبارات قصيرة حادة ومتشحة،
وبدا وكأن الكلام في حد ذاته يؤلمه وأن إرادته
تغالب طبيعته لإنهاء ما بدأه قال: إنه أمر دقيق
للغاية، فالمرء لا يرغب عادة في التحدث عن أمور
عائلية مع الغرباء، بل يبدو فطيعاً مناقشة سلوك
زوجتي مع رجلين لم أرهما من قبل من المريع
أن يضطر المرء إلى فعل ذلك، ولكن قدرتي على
الاحتمال نفذت ويجب أن أحصل على النصيحة.

بدأ هولمز قائلاً: يا عزيزي السيد غرانت
مونرو...

فعنك تجاه من تحدّثه لقد كنت على وشك القول
أسي وصديقي قد استمعا إلى الكثير من الأسرار
العربية في هذه الغرفة، وقد حالفنا الحظ فحللنا
الراحة لكثير من الأرواح المعدّبة، وأعتقد أنه من
الممكن أن نفعل الشيء نفسه من أجلك ولذلك
أرجو - حيث قد يكون للوقت أهمية - أن تمدّني
بالحقائق عن قضيتك دون تأخير.

مرّر زائرتنا يده على جبهته مرة أخرى كما لو
كان يحده أمراً شديداً الصعوبة، وقد استطعت أن
أرى من كل إشاراته وتعبيراته أنه شخص متحمّظ
ومستقل بذاته مع مسحة من الكبرياء في طبيعته،
فمن المرجّح أنه اعتاد على إخفاء جراحه بدلاً من
إظهارها ثم فحاة وبحركة عنيقة من يده المغلقة كمّن
يُلقي بالتحفظ في مهب الريح بدأ قائلاً إن الحقائق
يا سيد هولمز هي أنني رجل متزوج، وأنا كذلك منذ
ثلاث سنوات. وأنا وزوجتي يحبّ أحداً الآخر بولع
شديد وعيش في سعادة كبيرة، ولم يكن بيننا أي
خلاف من أي نوع لا في الأفكار ولا في الأفعال.
ولكن منذ يوم الإثنين الماضي نشأ بيننا حاجر بطريقة
مفاجئة، وأرى أن هناك شيئاً في حياتها وتفكيرها لا
أعرف عنه إلا مقدار ما كنت سأعرفه لو كانت امرأة

أعرف السبب! لكن هناك شيئاً أريد أوكد عليه
أنا أني أحمل حديثي يا سيد هولمز. إن يعني تحبني
أنا محالاً للشك في هذا الأمر، إنها تحبني بكل
أحبها والأنا أكثر من أي وقت مضى أنا أعرف
أنا وأحسه ولا أريد المجادلة فيه، فالمرء يستطيع
بسهولة معرفة ما إذا كانت المرأة تحبه أم لا تحبه
من شمة سر بيننا ولن نعود إلى سابق عهدنا حتى
ينصح الأمر.

قال هولمز بشيء من نفاد الصبر: أرجو أن
تزوّدني بالحقائق يا سيد مونترو.

- سأخبرك بما أعرفه عن ماضي إيفي. لقد
كنت أرملة حين قابلتها للمرة الأولى بالرغم من صغر
سنها، فقد كانت في الخامسة والعشرين من عمرها
جميلة، وكان اسمها في ذلك الوقت السيدة هيرون
وقد رحلت إلى أمريكا وهي صغيرة وعاشت
في مدينة أطلانطا حيث تزوجت هناك السيد هيرون
الذي امتلك مكتباً جيداً للمحاماة، وقد رُزقا بطفل
واحد، وعندما انتشرت الحمى الصفراء في المدينة
مات الزوج والطفل بعد إصابتها بها، وقد رأيت
شمة موته وجعلها ما حدث تكره الحياة في أمريكا

وعادت لتعيش مع عمّة غير متزوجة في بلدة بينر في
ميدلسكس. ويجب عليّ أن أقول إن زوجها تركها في
بحبوحة من العيش حيث كانت ثروتها تقدّر بخمسة
آلاف جنيه وخمسمئة جنيه، وكان قد استثمرها
بشكل جيد بحيث تدرّ عائداً قدره سبعة
في المئة في المتوسط وقد مكّنت في بينر لمدة ستة
أشهر فقط قبل أن أقبلها، فأحت كلُّ ما الآخر
وتزوجنا بعد ذلك بعدة أسابيع.

وأنا أعمل في التجارة ودخلي يتراوح بين
سعمئة جنيه وثمانمئة، ولذلك فقد وجدنا أنفسنا
في راحة مادية فاستأجرنا دارة (فيلاً) ثمانين جيهاً
سويّاً في نوربوري، وكان يعلب على منزلنا الصغير
الطابع الريفي إلى حد كبير بالرغم من قره الشديد
من المدينة، فهناك مقهى ومترلان بالقرب منا
وكوخ واحد في الناحية الأخرى من الحقل الذي
يواجهنا، ولا توجد منازل أخرى حتى تصل إلى
نصف الطريق المؤدي إلى المحطة. وعملي يتطلب
ذهابي إلى المدينة في مواسم معينة، أما في الصيف
فلديّ القليل لأفعله، وبذلك فقد عشت أنا وزوجتي
في منزلنا الريفي في السعادة التي كنا نتمناها.
وأؤكد لكما أنه لم يكن بيننا أي خلاف حتى بدأ

الموضوع الملعون. هناك شيء واحد يجب أن
أذكره قبل أن أمضي قدماً، فعندما تزوجنا نقلت
إلى كل أملاكها لي، وكان هذا ضدّ رغبتي لأسّي
وكانت كم سيكون الأمر خطيراً إذا ساءت أحوال
أموالي على أية حال تلك كانت رغبته وهذا ما
أث حسناً، منذ ستة أسابيع جاءت إليّ وقالت:
هناك، عندما أخذت أموالني قلت إنني إذا أردت أي
مال فيجب أن أطلبه منك.

قلت: بالطبع، فكله ملك لك.

قالت: حسناً، أنا أريد مئة جنيه.

دهلت قليلاً لأسّي تصورت أنها كانت تسعى
لثوب جديد أو شيء من هذا القبيل، فسألته.
لماذا بالله عليك؟

قالت بطريقتها المداعة آه، لقد قلت إنك
سكون مديراً للبنك الخاص بي، والبنك لا يسأل
مثل هذه الأسئلة كما تعرف

قلت: إذا كان هذا ما تريدينه فعلاً فسوف
نحصلين على المال بالطبع.

- آه، نعم؛ أنا أريد ذلك حقاً.

- ولن تخبرني لماذا تريدني المال؟

- يوماً ما، ربما، ولكن ليس الآن يا جاك.

فاضطرت إلى الرضا بذلك على الرغم من أن هذا الأمر كان هو السر الأول بيننا، وأعطيته شيكاً ولم أفكر في الموضوع ثانية، وربما لا يكون لهذا الأمر أي علاقة بما حدث بعد ذلك ولكي فكرت أن من الأفضل ذكره.

حسباً، لقد أخبرتكم الآن عن الكوخ الذي لا يعد كثيراً عن منزلنا حيث يفصل بيننا فقط مجرد حقل. ولكن للذهاب إلى هناك يجب أن تمشي بطول الطريق ثم تدور لتمشي في ممر منحدر، وخلفه مباشرة يوجد بستان لطيف صغير من أشجار الصنوبر الإسكتلندي ولأن الأشجار من الأشياء المحببة فقد اعتدت الاستمتاع بالنزه هناك. وقد ظل هذا الكوخ خالياً لمدة ثمانية أشهر، وكان هذا أمراً مؤسماً حيث إنه منى حميل من طابقين وله شرفة على الطراز القديم وبحواره شجرة غنية برائحة الزهور، وقد وقفت مرات عديدة أفكر كيف أنه سيكون مرلاً صغيراً وأيقاً للعيش فيه.. حسناً، في مساء يوم الإثنين الماضي كنت أتمشى في

الطريق حين قابلتني عربة نقل خالية قادمة عبر الشارع، ورأيت كومة من الستاد والأشياء موضوعة متربة من قطعة الأرض العشبية بجوار الشرفة المبهمة، وكان من الواضح أن الكوخ قد سُكن. ومررت من أمامه فتساءلت عن طبيعة الناس من اتوا ليقبموا بالقرب من هذه الدرجة، وبسبب النظر أدركت فجأة أن هناك وجهاً يراقبني من إحدى النوافذ العلوية.

ثم أعرف ما خطب هذا الوجه يا سيد هولمر، ولكن سرّت في جسمي قشغريرة، ولأنني كنت بعداً قليلاً فلم أستطع تمييز الملامح، ولكن الاطباع الذي أخذته عنه هو أن به شيئاً غير طبيعي، عبر إنساني. وقد اقترت بسرعة إلى الأمام لأحظى بروية أوضح للشخص الذي يراقبني ولكنه احتجى فحة بلمح البصر، حتى بدا وكأن طلام الغرفة قد اسلعه! ووقفت خمس دقائق أفكر في الأمر وأحاول تحليل انطباعاتي، فقد كنت بعيداً جداً ولم يكن بإمكانني معرفة ما إذا كان هذا الوجه لرجل أم امرأة، لكن لونه هو ما أثر فيّ بشدة، فقد كان لونه أصفر شاحباً وفيه من الحمود والقسوة ما يجعله غير طبيعي على الإطلاق وقد كنت منزعجاً جداً فقررت أن

أعرف المريد عن سكان الكوخ الحددي، فاقترت
وقرعت الباب الذي فتحته امرأة طويلة بحيلة ذات
وجه قاس منفر.

سألتني بلغة شمالية: ماذا تريد؟



Sydney Paget 1893

رسم سدني باجيت ١٨٩٣

أحبها وأنا أشير ناحية منزلي. أنا جارك وأسكر
أ. وقد عرفت أنكم انتقلتم للتو إلى هنا ففكرت
أني يمكن أن أساعدكم في أي...

قالت: سنطلب منك حين نريد ذلك.

ثم أغلقت الباب في وجهي، فانزعجت من
قصها العظ واستدرت ذاهباً إلى منزلي وبالرغم من
محاولتي التفكير في شيء آخر طوال الأمسية إلا أن
عقلي ظل يعود إلى التفكير في شبح النافذة ووقاحة
المرأة. وقررت أن لا أقول شيئاً عن ذلك لزوجتي،
فهي امرأة عصبية شديدة الحساسية ولم أرغب في
مريضها إلى الانطباع السيئ الذي تعرضت له، وإن
كسب قلت لها قبل أن أنام إن الكوخ قد سُكن، ولم
أنتلق منها أي رد.

أنا أنام في العادة نوماً عميقاً جداً، وهو الشيء
الذي كان من النوادر المضحكة في العائلة حيث لا
شيء يمكن أن يوقظني وبالرغم من ذلك، وليس
في تلك الليلة بالذات، فقد تمت يوماً خفيفاً على
عمر العادة. ولا أعرف إن كان لذلك علاقة بالإنارة
اللطيفة التي نتجت عن معامرتي الصغيرة أم لا،
ولكني كنت بين النوم واليقظة حين شعرت بأن شيئاً

ما حدث في العرفة والتدريج أدركت أن زوجتي كانت ترتدي ملابسها وتضع عاءتها وقبعاتها، وفتحت شفتي لأتمتم بعض الكلمات البعسة التي تسم عن الدهشة والاعتراض على هذا الأمر في ذلك الوقت غير الملائم، وفي تلك اللحظة بالذات وقعت عيناى شبه المفتوحين على وجهها وقد أثاره ضوء الشمعة فشلت الدهشة لساى؛ ذلك أننى لم أر مثل هذا التعبير المرتسم على وجهها من قبل كانت شاحبة جداً وتنفس بسرعة وتطر باتجاه السرير فيما هي تضع العاءة لترى إن كانت قد أرعجتى، وبعدها تسلت بلا صحة إلى حارج العرفة ظناً منها أسى ما زلت نائماً. ثم سمعت صرياً لا يصدر إلا من مفصلات الباب الأمامى. فحلست في سريري وطرقت بإصبعى على حاجر السرير لأؤكد من أسى مستيقظ حقاً، وأخذت ساعتى من تحت الوسادة فإذا بها تشير إلى الثالثة صباحاً، فماداً بالله عليك يمكن أن تفعل زوجتى حارجاً في الطرقات الريفية في الساعة الثالثة صباحاً؟!

وجلست لمدة عشرين دقيقة أقلب الأمر في عقلى محاولاً العثور على تفسير معقول، ولكن كلما فكرت في الأمر وحدته غير عادى وغير قابل

سما كنت لا أزال أفكر في الأمر محتاراً
تعلق بهدوء وصوت خطوات أقدامها
سألتها حين دخلت أين كنت يا
إلهى!

جملت وشبهت صائحة عندما تكلمت، وقد
حسبها وصرختها أكثر من كل ما حدث؛
لقد كانت زوجتى دائماً امرأة ذات طبيعة
ولذلك فقد سرت قشعريرة في جسمى
تسلل إلى غرفتها وتصبح وتحفل حين
يحاطلها زوجها.

صاحت بضحكة عصبية: أنت مستيقظ يا
يا للعجب! اعتقدت أن لا شيء يمكن أن
يفطك.

سألتها بصرامة أكبر: أين كنت؟

لاحظت ارتعاش يديها وهي تفك أزرار
حشمتها وتقول لا عجب في دهشتك، يا إلهى!
فسى لا أنذكر قيامى شيء مماثل في حياتى من
في الحقيقة لقد شعرت أسى أحقق ووددت أن
سأفقد بعض الهواء، فقد طسب حقاً أنى سأفقد

الوعي إذا لم أخرج، فوقفت بباب البيت لعدة دقائق
والآن عدت لطبيعتي مرة ثانية.

ولكنها لم تنظر باتجاهي طوال الوقت الذي
كانت تقصّ فيه عليّ هذه القصة، وكانت نبرة صوتها
غير عادية ومن الواضح أن ما تقوله غير صحيح.
ولم أرّد عليها شيء بل أدّرت وجهي إلى الحائط
وأنا منقبض القلب يملأ قلبي ألف شك وارتباب،
فما الذي تخفيه زوجتي عني؟ وأين كانت حلال
ذلك العيب العريب؟ وشعرت أنني لن أستعيد
هدوئي وراحة بالي حتى أعرف، ولكي جئْتُ عن
سؤالها مرة أخرى بعدما أخبرني بما ليس صحيحاً،
وقصيت بقية الدليل أثقلت وأكوّن النظرية تلو الأخرى
وكل واحدة أقل احتمالاً من التي سبقتها.

كان يجب أن أذهب إلى المدينة في ذلك
اليوم، ولكنني كنت منزعجاً جداً ولم أكرّ لأستطيع
الالتباه في العمل، وبدت زوجتي منزعجة مثلي
وكنت أستطيع رؤية ذلك من النظرات الخاطفة
المتسائلة التي استمرت بإرسالها إليّ معبرة عن أنها
تفهم أنني لم أصدّق ما قالت وأنها لا تعرف ماذا
تفعل. ولم يتبدل الكلام في أثناء الإفطار، وبعده
مباشرة خرجت لأتمشى أملاً في أن أدرك شيئاً من

الأمر في هواء الصباح النقي.

ثم ذهبت إلى الكريستال بالاس فقضيت ساعة في
الحدّة وعدت إلى نوربوري في الساعة الواحدة،
سأدّف أنني مررت أمام الكوخ فتوقعت لحظة أنظر
إلى البوافة منسائلاً إذا ما كنت أستطيع رؤية الوجه
الذي راقبني في اليوم السابق وبينما أنا أقف
أناك تحيل دهشتي يا سيد هولمز؛ فتحت الباب
لحظة وخرجت منه زوجتي!

شلت الدهشة لساني عندما رأيته، ولم تكن
شاعري لتذكر مقدرة بالمشاعر التي ظهرت تعبيراتها
على وجهها حين التقت عيوننا، وبدت للحظة وكأنها
سأني أن تحفني داخل الكوخ ثانية وحين أدركت أن
الحوارة لن تحدي نفعاً تقدمت بوجه شديد الشحوب
ومسح حائفتين كدبتا الضحكة المرتسمة على شفثيها
وقالت. آه، جاك... لقد جئت لأرى ما إذا كنت
استطيع تقديم المساعدة لحيراننا الجدد، فلماذا تنظر
إلى بهذه الطريقة؟ أنت لست غاضباً مني، أليس
كذلك؟

قلت: إذن لقد جئت إلى هنا في الليل؟

صاحت قائلة: ماذا تعني؟

لقد حثت إبي هنا، أنا متأكد من ذلك فمن هؤلاء الناس الذين كان يجب عليك ريارتهم في مثل تلك الساعة؟

- لم أت إلى هنا من قبل

صحت قائلاً كيف تحرينني ما تعرفين أنه غير صحيح، فحتى صوتك يفصحك حين تتكلمين هل حدث قط أن أحضيت سراً عث؟ سأدخل إلى الكوخ وأكتشف كل شيء.

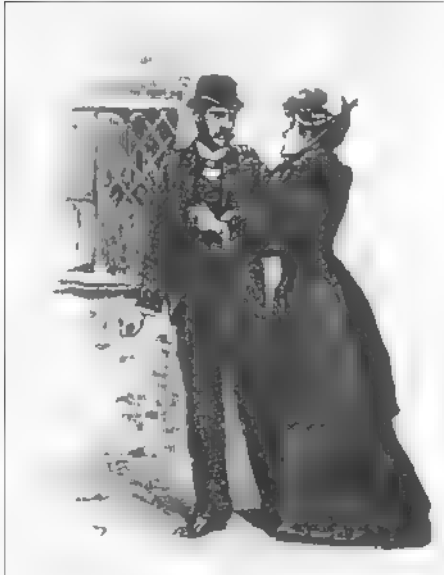
شهقت في بوبة انمعد حامحة وقلت: لا، يا جاك، بالله عليك!

وحين اقتربت من الباب بعد ذلك أمسكت بكفي وسحبتي إلى الحلف نفوه متشحة وهي تقول: أتوسل إليك أن لا نفعل ذلك يا جاك أقسم لك أسي سأحرك كل شيء في يوم من الأيام ولكن دخولك الآن لن يجلب علينا سوى الشقاء.

وحيما حاولت الإفلات منها تمسكت بي في توسل محموم وصاحت: ثقب بي يا حاك، ثقب بي في هذه المرة فقط ولن تدم أندأ على ذلك أنت تعرف أنني لم أكن لأحصى عث سراً إلا إذا كان ذلك لمصلحك، فحاتك كلها معرضه للخطر بهذا الأمر.

حنت معي إلى الممرل فبصبح كل شيء على ما
م إذا اقتحمت هذا الكوخ فسوف ينتهي كل شيء بيننا إلى الأبد.

كان في سلوكها من الجذ والبأس ما جعل
سبب تتمكن مني، فتوقفت متردداً أمام الباب



Sydney Paget 1893

سم سدي باجيت ١٨٩٣

وأحيراً قلت سأنتق بك بشرط واحد.. شرط واحد فقط، وهو أن ينتهي هذا اللغز الآن ويكون لك الحرية في حفظ شرك على أن تعديني بأن لا يكون هناك المريد من الزيارات الليلية وأن لا تفعلني شيئاً بغير علمي أنا على استعداد لسيان ما مضى إذا وعدتني بأن لا يكون هناك المزيد في المستقبل

صاحت قائلة وهي تتهدد بارتياح كبير كنت واثقة أنك ستق بي سيكون الأمر كما تسمى، تعال آه، تعال لنذهب إلى المنزل

وقادتني بعيداً عن الكوخ وهي ما تزال منشئة كمي، وبينما نحن بتبعد ألفت بظرة حاطمة إلى الورا، وهناك كان ذلك الوجه الأصفر الشاحب يراقبنا من المائدة العلوية ما هي الصلة الممكنة بين هذا المخلوق وبين زوجتي؟ وكيف يمكن لتلك المرأة القاسية العليظة التي رأيتها في اليوم السابق أن تكون على صلة بها؟ لقد كان لعرأ محيراً، وكنت على يقين من أنني لن أشعر بالراحة حتى أحله

ومكثت في المنزل يومين بعد ما حدث، وبدا أن زوجتي ملتزمة باتفاقاً بإخلاص لأنها - بحسب علمي - لم تخرج من المنزل نهائياً، وإن كنت قد

.. في اليوم الثالث على دليل بأن وعدتها .. لم يكن كافياً ليبقيها بعيداً عن هذا المؤثر .. الذي يبعدها عن زوجها وواجبها، فقد .. إلى المدينة في ذلك اليوم ثم عدت بقطار الساعة الثانية وأربعين دقيقة بدلاً من قطاري المعتاد .. في الثالثة وست وثلاثين دقيقة، وحين دخلت إلى .. حرت الخادمة إلى الصالة بوجه مذعور .. التها: أين سيدتك؟

أجابت: أعتقد أنها خرجت لتتمشى.

وامتلاً عقلي بالشك فوراً فأسرعت إلى الطابق العلوي لأتأكد من أنها ليست بالمنزل، وفيما أن .. ذلك تصادف أن نظرت من إحدى النوافذ العلوية فرأيت الخادمة التي تحدثت معها للتو تحري من الحقل باتجاه الكوخ، وعندها فهمت ما معنى ذلك كله .. فقد ذهبت زوجتي إلى هناك وطلبت من الخادمة أن تناديها إذا حدث ورحعت.

نزلت مسرعاً يملكني الغضب وهرعت وأنا .. في إنهاء هذا الأمر إلى الأبد، ورأيت زوجتي .. معها الخادمة فلم أتوقف للحديث معها لأن السر .. الذي ألقى بطلاله على حياتي موحود في الكوخ،

وقد أفسمت على أن لا يكون سرّاً بعد الآن
وليحدث ما يحدث.

عندما وصلت لم أدقّ على الباب بل أدت
المقبض واندفعت إلى الممر كان كل شيء هادئاً
ساكناً في ساحة الممر، أما في المطبخ فكانت
الغلاية تنزّ على النار فيما كانت هناك قطعة كبيرة
سوداء ترقد في السلة، ولكن لم يكن هناك أثر للمرأة
التي رأيتها من قبل وجريت إلى الحجرة الأخرى
ولكنها كانت مهجورة أيضاً، ثم ارتقيت الدرج
لأجد غرفتين أحريين خاليين، بل ومهجورتين،
في الأعلى! لم يكن هناك أحد على الإطلاق في
المنزل كله، أما الأثاث فكان سوقياً إلا في إحدى
الغرف التي سبق وأن رأيت من نافذتها ذلك الوجه
الغريب. كانت تلك الغرفة مريحة وأنيقة، وازدادت
شكوكي اشتعلاً حين رأيت على رف المدفأة نسخة
من صورة لزوجتي كانت قد التقت براء علي رغبتني
منذ ثلاثة أشهر فقط!

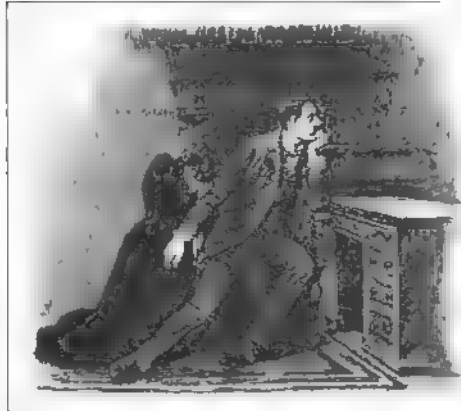
بقيت في المنزل مدة كافية لأتأكد من أنه خالٍ
تماماً، وبعدها عادت وأنا أحس بثقل في قلبي لم
أشعر به من قبل. وحين دخلت إلى المنزل فملتني
زوجتي في الصلاة، ولكنني كنت محروحة وعاضبة

، حه أسي لم أستطع التحدث إليها فتجاوزتها
، ، بعد إبي غرفة مكنتي، فتبعني قبل أن أتمكن من
إغلاق الباب.

قلت أنا آسفة لعدم التزامي بوعدي لك يا
، ، ولكن لو عرفت كل الظروف فأنا على ثقة من
أناك ستغفر لي.

قلت: فأخبرني بكل شيء إذن.

صحت فائلة. لا أستطيع يا حاك، لا أستطيع.



Sydney Paget 1893

م. سدي ماجيت ١٨٩٣

قلت لئ يكون بيننا أي ثقة أبدأ حتى تحريري
من كان يسكن ذلك الكوخ ولم أعطيت صورتك.

ثم ابتعدت عنها وعادرت المنزل. كان ذلك
بالأمس يا سيد هولمز، ولم أرها من ذلك الحين
ولا أعرف أي شيء آخر عن هذا الأمر العريب الذي
وقف حائلاً بيننا، وقد هزني لدرجة أنني لم أعد
أعرف ما هو أفضل ما يمكنني عمله وفجأة في هذا
الصباح خطر لي أنك الرجل الذي يستطيع بصحي
فأسرعت إليك لأصح نفسي بين يديك، فلو أن هناك
أي نقطة لم أوضحها فاسألني عنها لو سمحت،
ولكن قبل كل شيء أخبرني بسرعة ماذا أفعل حيث
إن هذا الشقاء يفوق احتمالي.

استمعت أنا وهولمز باهتمام كبير إلى ذلك
التصريح العبر العادي الذي قُدم بطريقة متشعبة
منكسرة لرجل يروح تحت تأثير مشاعر عنيفة
وحلس رقيق صامتاً لبعض الوقت يستند ذقه على
يده وهو عارق في التفكير، ثم قال أخيراً أجبرني،
هل أنت متأكد من أن الوحه الذي رأيته وجه رجل؟

- لا أستطيع الحزم بذلك حيث إني كنت على
مسافة بعيدة عنه في كل مرة رأيته فيها.

ولكن يبدو أنه يتألم شعور سيء ناحيته
على أية حال؟

لقد بدا لونه غير طبيعي كما أن في ملامحه
... غريبة، وعندما افترت تلاشي بالتماسة

كم مضى من الوقت منذ طلبت منك روجتكم
المنة جنيته؟

شهران تقريباً.

هل سبق أن رأيت صورة لزوجه الأولى؟

لا؛ لقد اندلع حريق عظيم في أطلانطا بعد
وفاته بفترة قصيرة فدمرت كل أوراقها.

والرغم من ذلك فهي تملك وثيقة وفاته وقد
قلت إنك رأيته؟

نعم، لقد استخرجت نسخة مطابقة بعد
...

هل سبق أن قابلت أحداً كان يعرفها في
أمريكا؟

لا.

هل تحدثت قط عن زيارة أمريكا مرة أخرى؟

- لا .

- أو استقبلت رسائل منها؟

- لا .

- شكراً أرغب في التفكير الآن في هذا الأمر لبعض الوقت، فإذا كان الكوخ قد هُجر بصفة دائمة فقد تواجها بعض الصعوبة، أما إذا كان قد تم إنذار سكّانه بقدومك فغادروه قبل دخولك أمس (وهذا ما أظنه) فبعدئذ ربما كانوا قد عادوا الآن وبمكسا حل المشكلة بسهولة والآن دعني أنصحك بأن تعود إلى بوربوري وتفتحص نافذة الكوخ مرة أخرى، فإذا وجدت سبباً يدعوك إلى الاعتقاد بأنه مأهول فلا تفتححه ولكن أرسل إليّ بريقة وسأكون وصدّيق معك في عصون ساعة من استلامها، وسوف نتوصل عندها إلى حقيقة الأمر بسرعة

- وإذا كان لا يزال خالياً؟

- في هذه الحالة سأتي غداً وأناقش الأمر معك وداعاً، وأهم شيء هو أن لا يتأبك الخوف قبل أن يكون لديك سبب مؤكد له.

* * *

فان ريثقي بعد عودته من مرافقة السيد عراست
الى الباب. أخشى أن يكون في هذا الأمر ما
يسوء يا واطسون، ما رأيك؟

أجبتة: إن فيه ما يوحي بشيء بغيبض.

نعم، سأكون مخطئاً جداً إن لم يكن في هذا
الأمر عملية ابتزاز.

ومن هو المبتز؟

حسناً، لا بد أنه ذلك المحلوق الذي يعيش
في الحرفة الوحيدة المريحة في ذلك المكان والذي
مع صورة للزوجة فوق المدفأة أقسم يا واطسون
هناك شيئاً ملفتاً للنظر جداً يتعلق بذلك الوجه
الاسم في النافذة، ولم أكن لأضيع هذه القضية بأي

هل كوّنت نظرية؟

نعم، نظرية مؤقتة، ولسوف أدّهن كثيراً لو
ثبت أنها صحيحة. إن الروح الأول لتلك المرأة
موجود في ذلك الكوخ.

لماذا تعتقد ذلك؟

بأي شيء سوى ذلك يمكنك تفسير قلقها

المحموم من دخول زوجها الثاني إلى الكوخ؟
 إن الحقائق - كما أتصورها هي كالتالي إن هذه
 المرأة كانت متزوجة في أمريكا، وربما أصيب
 روحها ببعض الصفات الكريهة، أو لنقل إنه أصيب
 بمرض كرية وأصبح منوداً أو معتوهاً، فانتعدت عنه
 في النهاية وعادت إلى إيكلترا حيث غيّرت اسمها
 وبدأت حياتها (كما كانت تعتقد) بداية جديدة.
 ومّرت بعد ذلك ثلاث سنوات على رواجها وبدأت
 تعتقد أنها في موقف آمن حين اكتشف زوجها
 الأول مكان وجودها، أو لفترض أن امرأة عديمة
 الصمير قد ربطت نفسها بهذا العاجز وأرسلت خطباً
 إلى الزوجة ليهتداهما بأنهما سيحضرا ويقضحاهما.
 عندئذ تطلب الزوجة مئة جنيه وتسعى لرشوتهما.
 ولكنهما يأتين بالرغم من ذلك، وحين يذكر الزوج
 لزوجه عَرَضاً أن قوماً قد سكنوا الكوخ تعرف
 الزوجة بطريقة ما أنهم مُطارِدوها، فتتطر حتى
 ينام زوجها وتسرع محاولة إقناعهم بأن يتركوها
 في سلام. وحيث إنها لم تنجح فإنها تعود ثانية في
 الصباح التالي ويقابلها زوجها وهي تخرج فتعده بأن
 لا تذهب هناك مرة أخرى، ولكن بعد يومين يدفعها
 الأمل في التخلص من هؤلاء الجيران المزعجين إلى
 القيام بمحاولة أخرى فتأخذ معها صورتها التي من

المحمول أن تكون قد طُلت منها وتذهب إليهما،
 وسماهم في وسط المقابلة تدفع الخادمة لتقول إن
 لها قد عاد إلى المنزل. ولأن الروحة تعرف أنه
 سجد إلى الكوخ رأساً فبها تسرع بإحراج الساكنين
 من الباب الخلفي إلى يستان أشجار الصوبر على
 لارح والذي قيل إنه قريب، وبهذه الطريقة يحد
 لروح المكان مهجوراً وسأكون في شدة الدهشة إذا
 كان لا يزال على هذه الحال حين يستكشفه الروح في
 المساء. ما رأيك في نظريتي؟

- هذا كله مجرد تخمين

ولكنه يغطي كل الحقائق على الأقل، وحين
 يصل حقائق أخرى لا تؤيده سيكون الوقت مناسباً
 لعدة النظر فيه ولن نستطيع فعل أي شيء حتى
 تسلم الرسالة من صديقنا في نوربوري.

* * *

لم تنتظر لوقت طويل، حيث وصلت الرسالة
 في الوقت الذي انتهينا فيه من شرب الشاي وفيها.
 «الكوخ ما يزال مسكوناً. رأيت الوجه ثانية في
 نافذة أنتظركم في قطار الساعة. لن أتحد أي إجراء
 حتى تصلوا».

كان الزوج ينتظرنا على الرصيف حين خرجنا
واستطعنا رؤية شحوبه الشديد في ضوء مصابيح
المحطة، كما أنه كان يرتجف من شدة الانفعال.
أمست بكم صديقي بشدة وقال: إنهما ما زالا هناك
يا سيد هولمز، لقد رأيت أصواء في الكوخ وأنا في
طريقي إلى هنا. لنته من هذا الأمر إلى الأبد!

سأله هولمز فيما هو يمشي على الطريق المظلم
المحاط بالأشجار على الجانبين: ما هي حطتك
إذن؟

- سأفتح المكان لأرى بنفسى من في البيت،
وأرجو أن تكونا هناك لتشهدا على ذلك.

- هل أنت مصمم على فعل ذلك بالرغم من
تحذير زوجتك بأنه من الأفضل أن لا تحاول حل
اللغز؟

- نعم، أنا مصمم.

- حساً، أحسب أنك على حق؛ والحقيقة أيّاً
كانت أفضل من الشك غير المؤكد. لنذهب إلى هناك
على الفور، وإن كنا بعملنا هذا قد نضع أنفسنا تحت
طائلة القانون، ولكن الأمر يستحق المحاولة

* * *

كانت ليلة حالكة الظلام، وبدأ المطر الخفيف
يهطل حين تركنا الطريق السريع واتحنا إلى ممر
صيق عميق الحفر محاط على جانبيه بالأشجار،
حيث تقدم السيد مونرو إلى الأمام بسرعة وقد مشينا
خلفه بأسرع ما يمكننا.

تمتم وهو يشير إلى ضوء بين الأشجار: هذه
الأصواء من منزلي، وها هو هناك الكوخ الذي
سأدخله.

اعطفنا في الممر وهو يتحدث، وكان المبنى
قريباً منا فيما ظهر عمود أصفر من الضوء على
الأرض السوداء أمام المنزل مما يوحي بأن الباب
غير مغلق تماماً كانت إحدى نوافذ الدور العلوي
مصاة، وحين نظرنا هناك رأينا ظلاً أسمر يتحرك
خلف الستارة.

صاح غرانت مونرو: ها هو ذا المخلوق.
نستطيعان بأنفسكما رؤية أن في البيت أحداً، والآن
اتبعاني وستعرف كل شيء عمّا قريب.

اقتربا من الباب، ولكن فجأة ظهرت امرأة من
وسط الظلام لتقف في الأثر الذهبي لضوء المصباح.
ثم أستطع رؤية وجهها في الظلام ولكنها كانت تمتد

دراعيها باستعطاف قائلة لا تفعل ذلك يا جاك بالله عليك؛ لقد توجست من أنك ستأتي هذا المساء، أعد التفكير في الأمر يا عزيزي، ثق بي مرة أخرى ولكن تندم.

صاح بصرامة لقد وثقت بك بما فيه الكفاية يا إيفي. اتركيني أذهب. يجب أن أتجاوزك فأنا وأصدقائي سنحسم هذا الأمر إلى الأبد.

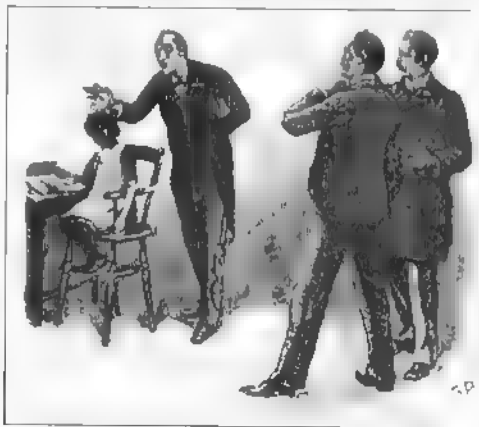
دفعها حائلاً وتبعها عن قرب، وحين دفع الباب ليفتحه اندفعت امرأة عجوز لتقف أمامه وحاولت أن تسد عليه الممر، ولكنه دفعها إلى الخلف. وبعد لحظة كنا جميعاً على الدرج، وأسرع غرانت موبرو ليدخل الغرفة المضاء فيما تبعنا خطاه.

كانت غرفة دافئة مفروشة جيداً وفيها شمعتان تشتعلان على الطاولة واثنان على رف المدفأة، وفي الزاوية جلست من بدت كطفلة صغيرة محببة على مكتب، وكان وجهها ملتصقاً إلى الناحية الأخرى حين دخلنا لكنا رأينا أنها ترتدي ثوباً أحمر وقمراً طويلاً أبيض اللون وحين أدارت وجهها ناحيتنا أطلقت صرخة فزع ودهشة؛ فالوجه الذي أدارته باتجاهنا كان أصفر شاحباً بغرابة والملامح كانت بلا أي

تعبير

وبعد لحظة واحدة تم حل اللعبر حين مذ هولمز يده وهو يتسم إلى ما حلف أذن الطفلة فانزاح القناع عن وجهها، وهناك كانت رنحية سوداء بلون الفحم يصحك سماء شديها من وجوها المستغربة، فانفجرت في الصحك متعاطفاً مع مرحها. أما غرانت موبرو فقد وقف محملاً وقد أمسك رفته بكتف يديه وصاح يا إلهي! ماذا يعني هذا؟

صاحت المرأة مقتحمة الغرفة بوجه صارم: سأخبرك معاه. لقد أجبرتني على إخبارك بالرغم



Sydney Paget 1893

رسم سيدني باجيت ١٨٩٣

من معارضي لذلك، والآن يجب عليا أن نتعامل مع الأمر. لقد مات روجي في أطلانطا ولكن طفلي نجت

- طفلتك!!

سحبت قلادة فضية كبيرة من صدرها وقالت: أنت لم تر هذه مفتوحة من قبل.

- لقد فهمت أنها لا تُفتح.

ضغطت رزاً صغيراً فانفتحت القلادة، وكنت في داخلها صورة لشاب وسيم جداً يبدو عليه الذكاء، ولكن ملامحه تدل على أنه يسحر من أصول إفريقية بلا شك.

قالت السيدة: هذا هو جون هيرون من أطلانطا، وقد كان أنبل إنسان عرفته. لقد عزلت نفسي عن أناء جنسي الأبيض لأنزوحه، ولم أندم للحظة طوال حياته على قيامي بذلك، ولكن سوء حظنا أن طفلتنا الوحيدة ورثت اللون عن أهلها وليس عن أهلي، وهو ما يحدث غالباً في هذه الزيجات فالصغيرة لوسي جاء لونها أكثر سواداً مما كان عليه أبوها، ولكن أياً كانت سوداء أو بيضاء فإنها فتاتي الصغيرة العريزة.

جرت الطفلة عند سماعها هذا الكلام فاستكانت من يدي السيدة، وعندها أكملت قائلة وقد تركتها في أمريكا فقط لأن صحتها كانت ضعيفة وكان التعبير سيصرها، ووضعتها في رعاية امرأة إسكتلندية محلصة كانت حادمتنا ذات يوم. ولم أحلم قط سكرابها كاستي، ولكن حين رماك القدر في طريقي يا جاك- وأحببتك خفت أن أخبرك عن ابنتي، فبسامحني الله. لقد خفت أن أخسرك ولم أملك لشجاعة لإخبارك، وأحسست أن عليّ الاختيار سكما، وفي لحظة ضعفي أدريت ظهري لاسني الوحيدة واحتفظت بوجودها سرّاً عنك لمدة ثلاث سنوات ولكنني عرفت أخبارها من الممرضة وعرفت أن كل شيء يسير كما ينبغي. وفي النهاية تمكنت من رغبة جارية في أن أرى طفلي من جديد، وقد قاومت تلك الرغبة ولكن بلا جدوى. وبالرغم من معرفتي بحطورة الأمر فقد قررت أن أحضر الطفلة إلى هنا ولو حتى لأسابيع معدودة، فأرسلت إلى الممرضة مئة جنيه وأعطيته تعليمات عن هذا الكوخ نستطيع المحيي كجارية لنا من غير أن تظهر صلتنا بها، واتخذت الاحتياطات القصوى لدرجة أنني مرتها بإبقاء الطفلة داخل المنزل في أثناء النهار وتغطية وجهها الصغير وبديها حتى لا يثرثر من قد

وحين تبعناهما عبر الممر جذبني صديقي لدى
خروجنا قائلاً: أظن أن فائدتنا ستكون أكبر في لندن
مما هي في نوربوري.

* * *

لم يذكر هولمز كلمة أخرى عن القضية حتى
وقت متأخر من نفس الليلة حين كان متجهاً إلى غرفته



Sydney Paget 1893

رسم سديني باجيت ١٨٩٣

براهما من النافذة بأن هناك طفلة سوداء في الجوار.
ولو كنت أقل حذراً لكان ذلك أكثر حكمة، ولكنني
كنت خائفة جداً من أن تعرف الحقيقة. وقد كنت أنت
من أخبرني أولاً أن الكوخ قد سُكن، وكان يجدر بي
أن انتظر حتى الصباح لكنني لم أستطع النوم بسبب
شدة الانفعال، فتسللت أخيراً إلى الخارج لمعرفة
بصعوبة إيقاظك. لكنك شاهدتني وأنا ذاهبة فكان
ذلك بداية متاعبي، ففي اليوم التالي كان سرّي تحت
رحمتك ولكنك أحجمت عن ملاحقة الأمر لتبلك،
وبعدها بثلاثة أيام هزّبتُ الممرضة والطفلة من الباب
الخلفي قبل اقتحامك الباب الأمامي مباشرة.

وأخيراً قالت: "والآن وقد عرفت كل شيء
جاء دوري لأسألك عما سيحدث لنا أنا وطفلتي"، ثم
شبكت يديها وانتظرت الإجابة.

مرت عشر دقائق كاملة قبل أن يقطع غرانت
مونرو الصمت الطويل، وجاءت إجابته كواحدة من
أحبّ الذكريات إلى قلبي؛ فقد حمل الطفلة الصغيرة
وقبّلها، وكان ما يزال يحملها حين مَدَّ يده إلى زوجته
واتجه ناحية الباب حيث قال: يمكننا أن نناقش الأمر
براحة أكبر في المنزل. أنا لست رجلاً جيداً جداً يا
إيفي ولكنني أعتقد أنني أحسن مما كنت تظنين.

وهو يحمل شمعة المضاء، حيث قال: إذا لاحظت
يا واطسون أنني أصبحت شديد الثقة بقدراتي أو
أنني أعطي قضية ما مجهوداً أقل مما تستحق فأرجو
أن تهمس في أذني بكلمة «نوربوري»، وسأفهمك
بالتأكيد.

* * *

-تمت-

صدر من هذه المجموعة

مغامرات شيرلوك هولمز

- (١) فضيحة في بوهيميا
- (٢) قضية هوية
- (٣) عصبة ذوي الشَّعر الأحمر
- (٤) لغز وادي بوسكومب
- (٥) بذور البرتقال الخمس
- (٦) ذو الشَّفة الملتوية
- (٧) مغامرة الجوهرة الزرقاء
- (٨) لغز العصابة الرقطاء
- (٩) مغامرة إيهام المهندس
- (١٠) مغامرة النبيل الأعزب
- (١١) مغامرة تاج الزمرد
- (١٢) منزل الأشجار النحاسية

ذكریات شیرلوک هولمز

- (١) ذو الغُرة الفضية
- (٢) لغز الطرد البريدي
- (٣) لغز الوجه الأصفر
- (٤) مغامرة موظف البورصة
- (٥) سفينة «غلوريا سكوت»
- (٦) وصية عائلة موسغريف
- (٧) لغز بلدة ريغيت
- (٨) مغامرة الرجل الأحذب
- (٩) لغز المريض المقيم
- (١٠) مغامرة المترجم اليوناني
- (١١) وثائق المعاهدة البحرية
- (١٢) المشكلة الأخيرة

15



مغامرات

شيرلوك هولمز

تأليف: آرثر كونان دويل

The Adventures of Sherlock Holmes



The Adventure of
the Yellow Face



ISBN 2-1957-3357-1



9782195733570